Dialectologia 24 *(2020), 23-42.*
ISSN: 2013-2247

Received 22 April 2018.

Accepted 26 August 2018.

LÉXICO PATRIMONIAL MIRANDÉS: ANÁLISIS COMPARATIVO

Vicente ÁLVAREZ VIVES & Melanie AZEVEDO SAMPAIO

Universität Paderborn *

alvarez@mail.upb.de / melanie.sampaio@web.de

Resumen

La siguiente contribución se dedica al estudio del léxico patrimonial mirandés, concretamente, al análisis de seis términos mirandeses que han sido recopilados en una obra literaria actual. A través de su traducción en portugués y en español, y tras la consulta en varios diccionarios etimológicos, se ha trazado un breve análisis histórico de cada término.

Palabras clave

mirandés, lenguas en contacto, variedades, diccionarios, regionalismos

MIRANDESE LEXICON: COMPARATIVE ANALYSIS

Abstract

The following contribution comprises the research on the patrimonial Mirandese lexicon, or, more precisely, the analysis of six Mirandese terms which have been collected from a recent literary work. A brief historical analysis of each word will be presented, based on its translation into Portuguese and Spanish and on the consultation of various etymological dictionaries.

Keywords

Mirandese language, languages in contact, varieties, dictionaries, regionalism

* Institut für Romanistik. Faculty of Arts and Humanities. University of Paderborn. Warburger Str. 100, 33098 Paderborn. Germany.

©Universitat de Barcelona

1. Introducción

A propósito de las variedades fronterizas, en el marco de lenguas en contacto, Medina López ([2]2002: 31) señala que existen «amplias zonas de toda la frontera portuguesa-española con dialectos de base leonesa como el de Ermisende (Zamora), Riodonor (Zamora-Braganza), Guadramil (Braganza), Miranda y Sendim (Portugal)». Se trata de regiones en las que la frontera lingüística no coincide con la frontera político-administrativa, sea del país, sea de la región, y en las que se emplean dos o más lenguas o variedades. Incluso, se puede llegar a crear «una nueva «modalidad de frontera» constituida por elementos de las dos lenguas» (Medina López [2]2002: 29).

En el extremo nordeste de Portugal, en el distrito de Braganza, se encuentran algunos dialectos o *falares* (hablas) no gallegoportugueses que, a pesar de su aislamiento geográfico y escaso número de hablantes, consiguieron sobrevivir desde sus orígenes en la Edad Media hasta la actualidad: el riodonorés, el guadramilés y el mirandés. El presente artículo[1] se ocupa exclusivamente de *la lhéngua mirandesa*, ya que ha recibido una atención especial en los últimos años por haber sido reconocida oficialmente en 1999 como lengua minoritaria de Portugal. Debido al hecho de que el mirandés es hablado en una región portuguesa que colinda con España, se observan en su sistema lingüístico abundantes coincidencias tanto con el portugués como con el español. A principios del siglo XX, José Leite de Vasconcelos (1901: 3-4) dio a conocer la existencia del mirandés como variedad lingüística, y ya anotó la relación entre las tres lenguas que entran en contacto en estos territorios: «[A]chamos que o mirandês tem *a* + *b* em commum com o português, e *e* + *f* em commum com o hespanhol»[2] (Leite de Vasconcelos 1901: 67-68):

[1] Basado en un trabajo escrito por Melanie Azevedo Sampaio, realizado como Trabajo de Fin de Grado (TFG – Bachelor of Education) en el Departamento de Lenguas y Literaturas Románicas de la Universidad de Paderborn en el año 2017, dirigido por Vicente Álvarez Vives y titulado: «*L mirandés*: El desarrollo de una variedad lingüística en la frontera hispano-portuguesa».

[2] La palabra *hespanhol* con <h> responde a la ortografía portuguesa de finales del siglo XIX.

©Universitat de Barcelona

a + *b* + *c* + *d* = A é o português,

c + *d* + *e* + *f* = B é o hespanhol,

a + *b* + *e* + *f* = C é o mirandês

Según la anterior representación esquemática, el mirandés sería una lengua solamente formada por rasgos portugueses y españoles. Sin embargo, hoy en día, un siglo después de los estudios de Leite de Vasconcelos sobre el mirandés, se encuentran no solo palabras que se asemejan a las lenguas prestigiosas, sino también varios términos o características lingüísticas que contribuyen a la individualización del idioma mirandés. Además, según Azevedo Maia (1996: 165), el hecho de que el mirandés incluso permite estructurarse en tres subvariedades diatópicas (subvariedad central, subvariedad rayana y sendinés) no solo pone de relieve su diversidad, sino también su vitalidad.

A continuación, se dará, en primer lugar, una concisa descripción del origen, contexto, geografía y de la situación actual del mirandés. En segundo lugar, se analizarán seis términos mirandeses a partir de una obra literaria, originalmente escrita en portugués por el padre José Telmo Ferraz en 1960, y que, en 2016, fue publicada en una versión bilingüe (portugués-mirandés), titulada *O Lodo e as Estrelas / L Lhodo i las Streilhas*, traducción firmada por Fracisco Niebro. Esta versión nos permite contrastar los equivalentes del mirandés con los del idioma portugués.

2. El mirandés: variedad fronteriza

Como se ha comentado anteriormente, en el distrito de Braganza (Portugal), en la región de Trás-os-Montes, se encuentra la ciudad de Miranda do Douro y, tanto allí como en sus alrededores, en las *freguesias*[3] del concejo de Vimioso y de Miranda, se habla un idioma que históricamente no forma parte del sistema gallegoportugués: *l*

[3] En Portugal, el término *freguesia* equivale al de *parroquia* en español (GDLP: 165).

©Universitat de Barcelona

mirandés (Merlan 2009: 55-57). Se trata de una variedad lingüística perteneciente a la familia de las lenguas asturleonesas que es hablada por cerca de 10.000 personas.[4]

2.1 Contexto y geografía

A lo largo del tiempo, particularmente en los siglos XIX y XX, ha habido filólogos (Leite de Vasconcelos 1882; Menéndez Pidal 1906) que se han cuestionado ¿cómo es posible la existencia de una variedad, que no es la gallegoportuguesa, en territorio lusitano? Cabe destacar que la presencia de dicha variedad no es evidente a primera vista, ya que ésta se debe a motivos históricos que nos remontan a muchos siglos atrás. Sin embargo, existe la tesis histórica de Menéndez Pidal (1906: 132), según la cual, la Terra de Miranda, donde se hablan los dialectos no portugueses ya mencionados, no formaba parte del convento jurídico de *Bracara Augusta* en la Hispania Romana, sino del convento de *Asturica Augusta*. En los siglos posteriores, entre los siglos VII y XII, la iglesia de Braganza estuvo adscrita a la diócesis de Astorga en lugar de a la de Braga, lo cual intensificó el intercambio lingüístico. Solamente a partir del año 1143, cuando Portugal consiguió independizarse del Reino de León, tuvo lugar la desmembración de la diócesis astorgana por la dificultad de estar ligada a reinos distintos (Menéndez Pidal 1906: 132). Esta breve mirada histórica explica la presencia del mirandés, entendiéndolo como un enclave lingüístico asturleonés en el rincón nordeste de la República Portuguesa.

Aún hoy, casi un milenio después de que Portugal se desligara del Reino de León, el mirandés sigue viviendo, si bien en un área más pequeña, en la extremidad norte del país lusitano. Transmitido exclusivamente por el lenguaje oral de generación en generación hasta el año 1884 y siempre oponiéndose al prestigioso portugués, cabe preguntarse cómo el «astur-leonés de Portugal» (Ferreira 2010), que solamente es hablado por menos del 1% de la población portuguesa, ha conseguido mantenerse durante tanto tiempo. Hay abundantes razones que contribuyeron y todavía contribuyen a la conservación del mirandés; sin embargo, en este artículo se

[4] Este número aproximado también incluye los 5.000 emigrantes de las últimas décadas (Merlan 2009: 77-78).

©Universitat de Barcelona

tratarán los factores esenciales. En primer lugar, la posición geográfica de la Terra de Miranda desempeña un papel importante. Por ser la región más alejada del centro de Portugal, fue siempre habitual para sus habitantes entrar en contacto con las regiones fronterizas contiguas, especialmente con la gente de Aliste y Sayago, en vez de relacionarse con los portugueses (Merlan 2009: 68-69). Otro aspecto indispensable en el mantenimiento de la variedad autóctona es el rol y el desarrollo de la economía de Miranda. Mientras que la mayor parte de Portugal pasó de una economía agraria basada en el trabajo campesino y ganadero a una economía industrial en el siglo XIX, el territorio mirandés se opuso al proceso de industrialización y quedó casi inalterado (Merlan 2009: 69-70). Por último, aparte de los motivos geográficos y económicos, resulta imprescindible mencionar la vitalidad frente a la riqueza cultural y tradicional del mirandés. Este pequeño territorio vivió durante siglos relativamente aislado y conservó fiel e intensamente sus propias costumbres, su idioma y su estilo de vida rural. A pesar de la ausencia de una literatura escrita en mirandés hasta 1884, se consiguió transmitir oralmente de una generación a otra dichos componentes culturales. Por eso aún hoy en día las identidades de los mirandeses están marcadas por la historia y los rasgos culturales de su tierra natal (Merlan 2009: 442).

2.2 Situación actual

Mirando retrospectivamente hacia las últimas décadas, se nota claramente que *la lhéngua mirandesa*, a diferencia del riodonorés y del guadramilés, ha recibido cada vez más atención debido a los siguientes eventos especiales: la introducción de enseñanza del mirandés como disciplina optativa (1986), el reconocimiento como lengua oficial de Portugal (1999) y la convención ortográfica del mirandés (1999).

Con respecto a la enseñanza, el mirandés ya existía en varios colegios trasmontanos como asignatura optativa más de diez años antes de la aceptación oficial como lengua minoritaria. No obstante, desde la normalización se enseña el mirandés no solo en algunos colegios de Miranda, sino «em todas as escolas do

©Universitat de Barcelona

concelho de Miranda do Douro, da pré-primária ao 12° ano, como disciplina de opcão» (Ferreira 2010).

Además, el reconocimiento oficial del mirandés por la República de Portugal, o sea la entrada en vigor de la Ley núm. 7/99, no solo reguló asuntos escolares de la Terra de Miranda, sino que también aclaró la falta de precisión sobre la denominación del mirandés. A lo largo de los siglos XIX y XX, se utilizaban varios términos en la dialectología para referirse al mirandés como *co-dialecto del portugués* (Leite de Vasconcelos,[5] citado en Lindley Cintra 1983: 125-126), *dialecto leonés* (Menéndez Pidal 1906: 132) o *falares* 'hablas', entre otras cosas debido a su bajo prestigio social en relación al portugués (Merlan 2009: 54). Aunque el mirandés ya era una lengua antes del año 1999 por tener una estructura gramatical, un vocabulario, propios rasgos lingüísticos, etc.,[6] fue la ley, la que oficialmente introdujo la designación de *lengua* o *lengua minoritaria* y la que contribuyó a que en la actualidad goce de mayor vitalidad (Merlan 2009: 89-95).

Otro evento que también jugó un papel decisivo para el camino evolutivo del idioma mirandés fue la publicación de la *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa* sólo poco después de la entrada en vigor de la Ley núm. 7/99. Los principales objetivos de dicha convención eran establecer «critérios unitários, sistemáticos, claros e económicos para escrever e ler em mirandês» (Barros y Raposo 1999: 6). A pesar de que ya existen textos escritos en mirandés desde 1884,[7] se puede decir que el reconocimiento oficial y la convención contribuyeron al auge de publicaciones mirandesas, tanto impresas como en línea, a principios del siglo XXI. El escritor e investigador mirandés Amadeu José Ferreira estuvo implicado en la mayoría de estas publicaciones: traducciones de Astérix y Obélix, crónicas, el primer *Dicionário de Mirandês-Português* (DMP) disponible en la red, etc. En cuanto al *boom* de publicaciones en línea, hay que mencionar que la mayor parte de las páginas web o

[5] José Leite de Vasconcelos fue un filólogo e investigador lingüístico portugués que destacó la existencia del mirandés a fines del siglo XIX: «Não é o português a única língua usada em Portugal [...]; fala-se aquí também o mirandês» (Leite de Vasconcelos 1882: 7-8).
[6] Canal de História (2008).
[7] Por ejemplo, la antología poética de José Leite de Vasconcelos, publicada en 1884 y titulada *Froles Mirandezas*.

©Universitat de Barcelona

bien ya no existe, o bien no es actualizada regularmente.[8] Las páginas web, en cambio, que son modernizadas con frecuencia (por ejemplo *la Biquipédia* o el blog *frolesmirandesas.blogspot.com*) ofrecen una variedad de información tanto sobre la cultura, literatura y tradición mirandesa como sobre la historia (Ferreira 2010).

3. Léxico patrimonial mirandés: análisis del corpus

El siguiente apartado se dedica al análisis de palabras escogidas de un corpus representativo del mirandés contemporáneo, concretamente de la obra titulada *O Lodo e as Estrelas/L Lhodo i las Streilhas* ([4]2016) de José Telmo Ferraz. Como hemos anotado en la introducción, se trata de una obra bilingüe, publicada en 2016, originalmente escrita en portugués en el año 1960. Consiste en una colección de poemas del padre José Telmo Ferraz que incluye una traducción mirandesa realizada por el escritor mirandés Fracisco Niebro, pseudónimo de Amadeu Ferreira.[9]

Resulta obvia la afirmación de que la lengua mirandesa guarda claras semejanzas con el portugués y el español. De hecho, un gran número de palabras mirandesas son idénticas o bien a las del español,[10] o bien a las del portugués.[11] Incluso hay casos en que los tres idiomas comparten la misma ortografía.[12] Si bien la palabra mirandesa es idéntica al español o portugués, en la mayoría de los casos las tres lenguas muestran similitudes, por lo menos con respecto a la representación escrita.

A continuación, tras esbozar la metodología de análisis aplicada (§3.1.), se analizarán las palabras de la lectura mirandesa y se harán algunos comentarios

[8] Algunas incluso desde hace más de diez años.
[9] Amadeu Ferreira ha sido considerado como uno de los especialistas del mirandés, destacando su labor como defensor y cuidador de la lengua, así como también la figura de escritor e investigador de la variedad mirandesa.
[10] Del análisis de *O Lodo e as Estrelas / L Lhodo i las Streilhas* se extrae que forman parte del léxico mirandés palabras como, por ejemplo: *palabra*, *tiempo*, *sangre*, *miedo*, *mano*, *arena*, *pan*, etc.
[11] Palabras coincidentes entre mirandés y portugués son, por ejemplo: *nome*, *a gralha*, *moço*, *abraçar*, *chaga*, *fumo*, *punho*, etc.
[12] Algunos de los términos idénticos recogidos en mirandés, portugués y español son: *música*, *sabor*, *triste*, *mina*, *tacho*, *casa*, etc.

©Universitat de Barcelona

léxicos a partir de la consulta en varios diccionarios (§3.2.). El análisis compara los términos del mirandés sólo con el portugués y el español; por el momento, no se ha considerado el contraste con otras lenguas románicas, ya que estas dos lenguas muestran la mayor conexión lingüística con el mirandés. Para las correspondencias portuguesas se ha tomado la traducción que nos ofrece la lectura. Con respecto a los equivalentes españoles, se ha utilizado el *Dicionário Online PONS Espanhol-Português* (PONS).

3.1 Metodología de análisis

A partir de un análisis léxico dividido en cuatro aspectos (Azevedo Sampaio 2017: 23-41), a saber, a) palabras mirandesas con rasgos del portugués y/o del español, b) lusismos en mirandés, c) hispanismos en mirandés y d) regionalismos, se van a comentar los escasos ejemplos de este último grupo, esto es, el de las palabras regionales que solamente aparecen en el texto mirandés.

El procedimiento de análisis ha sido el siguiente: primero, se ha presentado el conjunto de las palabras mirandesas (Tabla 1: origen, mirandés, portugués, español) que no solo contiene los étimos latinos, sino que también incluye sus correspondientes traducciones al español y al portugués.[13] Además, también se ha utilizado el *Dicionário de mirandês-português* (DMP) para encontrar por ejemplo la familia léxica de ciertas palabras, sinónimos, etc.; después, se ha comentado el probable origen de estas palabras. Debido a la inexistencia de un diccionario etimológico mirandés, se han consultado diccionarios etimológicos de las lenguas en su entorno (español y portugués) para observar si comparten la misma procedencia. Con respecto al portugués, se ha tenido como base el *Dicionário etimológico da língua portuguesa* (DELP) de Machado y en el caso del español se ha usado el *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana* (DELC) de Corominas.

Aparte de los diccionarios mencionados, también se han consultado los siguientes corpus lingüísticos: el *Corpus del Nuevo Diccionario Histórico del Español*

[13] Cabe mencionar que se han empleado tanto los equivalentes portugueses traducidos en la obra, como el diccionario PONS para buscar los equivalentes en español.

©Universitat de Barcelona

(CDH) y el *Corpus Lexicográfico do Português* (DICIweb) para tener en cuenta la documentación antigua, así como el *Corpus del Español del Siglo XXI* (*CORPES*) y el *Corpus do Português* (CdP)[14] para los testimonios actuales. En estas bases de datos no aparece ninguno de los seis casos analizados, lo cual, nos ha permitido establecer la hipótesis de que se trata de regionalismos, es decir, de *mirandesismos*.

3.2 Léxico patrimonial mirandés: mirandesismos

Según el *Diccionario de la Lengua Española* (DLE), el adjetivo *patrimonial* en el ámbito lingüístico se refiere a: «Dicho de una palabra: Que, a diferencia de los cultismos, ha seguido en su evolución las leyes fonéticas propias del idioma». Tras la observación de las palabras mirandesas con las portuguesas y con las españolas, y, a partir del análisis etimológico e histórico contrastivo, pueden clasificarse como léxico patrimonial mirandés los casos que se analizan a continuación.

En la Tabla 1 se encuentran los seis vocablos, que corresponden a las palabras mirandesas[15] que muestran divergencias respecto a las formas léxicas portuguesas y españolas. Se trata de los casos que pueden asignarse al grupo de los *regionalismos*. Bajo este término se entiende, según el *Diccionario del español actual* (DEA) de Seco, Andrés y Ramos (2005: 3868): "Palabra o rasgo idiomático propios de una región". En un estudio de los años sesenta, de Moura Santos (1967: 129) destacó que existía «un vigoroso "regionalismo lingüístico"» en la Terra de Miranda. Ella afirmó que éste surgió del orgullo que el pueblo mirandés tenía y todavía tiene ante sus costumbres y su lenguaje. A propósito de la existencia de regionalismos en mirandés, se han analizado las siguientes palabras (*aguemitar* – *bózio* – *bardeiro* – *quaijeque* – *merujeiro* – *prainada*) y se han apuntado algunas notas sobre su probable procedencia y composición:

[14] Este corpus consta de dos partes: la primera parte ofrece textos publicados entre 1300-1900, mientras que la segunda presenta documentos a partir del siglo XX.

[15] En mirandés, como es propio de las variedades fronterizas, frecuentemente se utilizan términos similares a palabras de los idiomas en su entorno, aunque a veces modifican ciertas palabras con sus propios rasgos peculiares (p. ej. lat. *vivĕre* > mir. *bibéncia*; port. *vivência*; esp. *vivencia*).

©Universitat de Barcelona

latín	*mirandés*	*portugués*	*español*
vomĭtāre	aguemitar	vomitar [vumiˈtar]	vomitar
vōx, vōcis	bózio	grito [ˈgritu]	grito
verrĕre	bardeiro	vassoura [vɐˈsorɐ]	escoba
quăsĭ	quaijeque	quase [ˈkwazə]	casi
plŭvĭa	merujeiro	chuva miudinha [ˈʃuvɐ]	llovizna
planu	prainada	planície [plɐˈnisjə]	planicie

Tabla 1. Origen, mirandés, portugués, español.

Dado que no existe ningún diccionario etimológico –y mucho menos uno histórico del mirandés–, y teniendo en cuenta que la situación lexicográfica del mirandés tampoco goza de sólidos fundamentos ni de recopilación ni de descripción del léxico, en algunos casos, como en *aguemitar*, se han bosquejado algunas propuestas a partir de la observación y de la crítica contrastiva entre la forma en mirandés y sus equivalentes en portugués y en español.

3.2.1 *aguemitar* (mir.): *vomitar* (port.) – *vomitar* (esp.)

El vocablo mirandés *aguemitar* destaca por haber evolucionado de manera diferente en los otros idiomas: *vomitar.* Mientras que *vomitar* fue transmitido al castellano y portugués por vía culta, *aguemitar* presenta una «estropiação de palavras cultas» (Braga 2015).

Vemos, a continuación, el primero de los ejemplos obtenido del corpus. En la primera columna aparece la palabra mirandesa, mientras que en la segunda columna se observa la frase en portugués (Traducción al español: «*El Zeca vomitó sangre. Una sangre viva*»):

Palabra mirandesa (Telmo, ^{4}2016: 17)	Palabra portuguesa (Telmo, ^{4}2016: 16)
L Zeca *aguemitou* sangre. Un sangre bibo.	O Zeca vomitou sangue. Um sangue vivo.

Tabla 2. *aguemitou* (mirandés) – *vomitou* (portugués)

Aunque *aguemitar* también ha conservado la conjugación latina *-are*, se aprecian marcadas diferencias respecto a la raíz y a las dos primeras sílabas de la palabra: *a-gue-mi-tar.* Si la palabra hubiera seguido el mismo camino evolutivo que el

©Universitat de Barcelona

portugués y el español, quizás habría surgido la palabra **bomitar* u otra forma similar. A causa de que no haya ninguna otra lengua románica que tenga la misma grafía que el mirandés, se ofrecen tres hipótesis que pueden servir para entender la constitución de dicha palabra. Hay que tener en cuenta que, frecuentemente, en mirandés se tiende a conservar vocablos antiguos del portugués o del español (p. ej. *suidade, tembrar, sumana*, etc.). Dicho esto, *aguemitar* no se recoge en ninguno de los corpus ni diccionarios consultados, aunque su presencia, en la lengua mirandesa, puede haber sido ejercida por la variante *gomitar*, que tenía un uso corriente durante los siglos XVI y XVII en España y también en Portugal. La forma con <*g*-> incluso sobrevivió «como vulgarismo usual en Aragón, Santander y muchas partes de España» (DELC: 761). Suponiendo que la palabra realmente se hubiera constituido por influjo de *gomitar*, quedaría por justificar la prótesis de la *a*-.

Una segunda posibilidad puede ser que el término mirandés se formara por la influencia de palabras semejantes que entran en el contexto de *vomitar*: *angustia, angustiar, agonía, agoniar* 'sentir náusea o mareo' (término port.), etc. Esto explicaría por lo menos la existencia de la consonante <g>, así como el desarrollo de la *a*- inicial.

Por último, un tercer supuesto puede encontrarse en la relación que se establece entre *vómito* con la palabra *agua*, entendidos elementos líquidos. Las primeras dos sílabas de *aguemitar* reflejan nítidamente una asociación con la palabra *agua*.

3.2.2 *bózio* (mir.): *grito* (port.) – *grito* (esp.)

La segunda palabra de la Tabla 1 es el sustantivo mirandés *bózio*. Su correspondencia en portugués y español es *grito*. Tanto en el caso anterior, como en éste, coinciden los equivalentes en ambas lenguas.

Esta palabra aparece en el siguiente contexto (traducción al español: «Vamos callados. Este silencio despertará a los que duermen porque es el grito acusador, que no es violento, pero que clama por justicia»:

©Universitat de Barcelona

Palabra mirandesa (Telmo [4]2016: 125)	Palabra portuguesa (Telmo [4]2016: 124)
Bamos calhados. Este silenço spertará ls que drúmen porque ye l *bózio* acusador, que nun ye biolento, mas bózia por justícia.	Vamos em silêncio. Este silêncio acordará os que doermem porque é um grito acusador, que não é violento, mas clama por justiça.

Tabla 3. *bózio* (mirandés) – *grito* (portugués)

A primera vista parece que las palabras no estén relacionadas entre sí, pero al consultar el DELC de Corominas, se advierte claramente que existe una cierta conexión lingüística: el término *grito* derivó del verbo *gritar* y éste proviene del latín *quiritāre* 'dar grandes voces'. La raíz de *bózio* parece ser el sustantivo *boç- 'voz'* y este también aparece en la definición de *gritar*. Según Corominas (DELC: 791-792), el castellano y el portugués se individualizan por poseer el término *grito*, el cual aparece menos frecuentemente en los restantes idiomas romances.

En el caso del vocablo mirandés *bózio* (derivado del verbo *boziar*) se observa que no surgió del latín *quiritāre,* sino del latín *vōx, vōcis* (Leite de Vasconcelos 1901: 172). Por lo tanto, la lengua mirandesa se distancia del portugués y del español por tener étimos distintos respecto a esta palabra. En suma, se puede decir que en mirandés se produjo el término *bózio,*[16] así como *boziar* 'gritar, vocear' y *bozeiron* 'vozarrón', a partir de la raíz sustantiva *boç-*[17] 'voz-', mientras que el portugués y el español no construyeron el sustantivo equivalente a *bózio* a partir de esta raíz, sino que prefirieron, como ha sido señalado anteriormente, conservar *grito*.

3.2.3 *bardeiro* (mir.): *vassoura* (port.) – *escoba* (esp.)

Este sustantivo (*bardeiro*) equivale al portugués *vassoura* y al español *escoba*. En este tercer caso, no coinciden tampoco las formas portuguesa ni española.

El ejemplo, lo encontramos en el siguiente contexto (traducción al español: «Ella puso, en una esquina, la escoba»:

[16] Se trata del fenómeno ortográfico del mirandés por el cual se sustituye la letra <v> por la letra <b> en todas las palabras de origen latino.
[17] Durante la Baja Edad Media existían las dos grafías *boz* y *voz* en España (DELC: 764).

©Universitat de Barcelona

Palabra mirandesa (Telmo [4]2016: 49)	Palabra portuguesa (Telmo [4]2016: 48)
Eilha pousou, a ua squina, l *bardeiro* de scobas.	Ela poisou, a um canto, a vassoura de giesta.

Tabla 4. *bardeiro* (mirandés) – *vassoura* (portugués)

Debido al hecho de que, a primera vista, no se verifique ninguna relación entre los tres equivalentes, se analiza el término mirandés con respecto a su raíz y su probable formación. En primer lugar, es necesario separarlo en sílabas: *bar-dei-ro*. La primera sílaba *bar-* se puede asociar con el verbo *barrer* (port. *varrer*; esp. *barrer*) que proviene del latín *verrĕre* y cuyo significado equivale al del portugués y del español. Mientras que en portugués sólo hubo un cambio vocálico de *verr-* en *varr-*, en mirandés y en español se observa además un cambio fonético (*verr-* > *barr-*) (DELC: 411).

De acuerdo con que *bardeiro* se formara a partir de la raíz verbal *barrer*, se puede suponer que los mirandeses crearan una nueva palabra que definiera el objeto que se necesita para barrer, añadiendo el sufijo *-eiro*[18] a la raíz. Aunque no es evidente a primera vista, el término portugués *vassoura* también se formó de manera semejante al mirandés, es decir, a partir del mismo étimo: *vassoura* < **versōrĭa* < lat. *verrĕre* (DELP: 378). *Escoba*, por el contrario, surgió de un étimo distinto (lat. *scōpa* 'arbusto, conjunto de ramos de planta') y se desarrolló durante los últimos siglos hasta alcanzar su significado actual (DELC: 350).

Por último, hay que mencionar que entre la familia de palabras de *barrer* o *varrer* existen algunos sustantivos, tanto en portugués como en español, que se aproximan a la grafía de *bardeiro*, pero no a su sentido: *barredero, barrendero* (port. *varredor*).

[18] Según Gómez Bautista (2013: 203-205), este sufijo generalmente se encuentra en nombres de plantas y árboles, designaciones de algunas profesiones y en nombres gentilicios.

©Universitat de Barcelona

3.2.4 *quaijeque* (mir.): *quase* (port.) – *casi* (esp.)

Otro caso es el adverbio mirandés *quaijeque* que según Gómez Bautista (2013: 273-274), puede ser denominado como «composición ortográfica» por consistir en la unión de un adverbio (*quaije*) y de una conjunción (*que*). El portugués y el español presentan los semicultismos *quase* y *casi* que proceden del latín *quăsĭ* 'como si' (DELC: 718).

El contexto en el que aparece la palabra es el siguiente (traducción al español: «Apuntes simples, en lo cotidiano, de cosas tan simples, casi banales – pero apuntes nuestros, reales.»):

Palabra mirandesa (Telmo ^{4}2016: 15)	Palabra portuguesa (Telmo ^{4}2016: 14)
Apuntamientos simpres, to ls dies, de cousas tan simpres, *quaijeque* banales - mas apuntamientos nuossos, sérios.	Apontamentos simples, no quotidiano, de factos tão simples, quase banais – mas nossos, reais.

Tabla 5. *quaijeque* (mirandés) – *quase* (portugués)

Se observa la existencia de una variante gráfica de este término mirandés porque la lectura no solo ofrece *quaijeque* (por ejemplo, Telmo ^{4}2016: 17), sino también *quaije* (por ejemplo, Telmo ^{4}2016: 45) y en ambos casos es traducido por *quase* 'casi'. El vocablo podría ser un regionalismo, ya que no se encuentra en otra lengua y tampoco en las variantes antiguas del portugués y del español: *cuasi, quassi, casy, caise, caisi* (DELC: 718; DELP: 11).

Quizá la existencia de la forma aglutinada *quaijeque* al lado de *quaije* se deba al elemento de composición culta *quase-* 'como si, dado que' que sobrevivió en algunos contextos del portugués, como, por ejemplo: *quase-contrabando, quase-contrato* (DELP: 11). Debido a la carencia de un diccionario etimológico del mirandés, el origen y la composición de esta palabra sigue siendo un caso no resuelto.

©Universitat de Barcelona

3.2.5 *merujeiro* (mir.): *chuva miudinha* (port.) – *llovizna* (esp.)

En cuanto al próximo término *merujeiro*, cabe destacar que tanto el texto como la consulta en el *DMP* ofrecen una traducción al portugués que está compuesta de dos palabras: *chuva miudinha*. En español, *llovizna* parece ser el término más adecuado para expresar el sentido de 'lluvia menuda que cae blandamente' (DLE).

La palabra aparece en el siguiente contexto (traducción al español: «Noche sin estrellas. Una llovizna. Las luces del barrio relucían»):

Palabra mirandesa (Telmo [4]2016: 125)	Palabra portuguesa (Telmo [4]2016: 124)
Nuite sien streilhas. Un *merujeiro*. Las lhuzes de l bárrio relhuzien.	Noite sem estrelas. Uma chuva miudinha. As luzes do bairro cintilavam.

Tabla 6. *merujeiro* (mirandés) – *chuva miudinha* (portugués)

A causa de que las etimologías de las palabras *lluvia* y *chuva* (< lat. *plŭvĭa*) no sirven para poder explicar la formación de *merujeiro,* cabe considerar la búsqueda de sinónimos y términos que podrían estar relacionados con este vocablo. A propósito del portugués, el sustantivo *chuveiro* 'ducha', por ejemplo, puede guardar cierta conexión lingüística con *merujeiro*, puesto que la salida del agua al ducharse puede compararse a la acción de 'proyección de agua'[19] (DLE). Esta palabra portuguesa por lo menos permite una aproximación a la presencia del sufijo *-eiro*.

Con respecto a la parte inicial de la palabra (*meru-*), se coteja una gran semejanza ortográfica con el adjetivo *mero* (esp. y port.). Ahora cabe preguntarse si el vocablo *merujeiro* puede haber surgido a partir de este adjetivo, por ejemplo, en frases como *la mera chuva* 'la mera lluvia', y por influjo de *chuveiro*, alcanzando su grafía y valor semántico actuales.

[19] En algunas variedades del español, también la palabra *lluvia* puede ser equivalente de *ducha*, como se indica en la acepción número 4 del DLE para el español de Argentina y de Uruguay (DLE).

©Universitat de Barcelona

3.2.6 *prainada* (mir.): *planície* (port.) – *planicie* (esp.)

Por último, se analiza concisamente el término mirandés *prainada* que no se ha encontrado en ninguna otra lengua iberorrománica. El portugués y el español comparten la misma palabra con casi la misma grafía (port. *planície*; esp. *planicie*).

En el corpus, la palabra aparece en el siguiente contexto (traducción al español: «En aquella hora, allá lejos, las senaras extendían las mantas en la planicie, para dormir la noche de un solo sueño.»:

Palabra mirandesa (Telmo ^{4}2016: 49)	Palabra portuguesa (Telmo ^{4}2016: 48)
Naqueilha hora, alhá loinge, las senaras stendien las mantas na *prainada*, para drumíren la nuite toda dun suonho.	Naquela hora, lá longe, as searas estendiam as mantas na planície, para dormirem a noite dum só sono.

Tabla 7. *prainada* (mirandés) – *planície* (portugués)

Es posible que la formación de *prainada* se explique por influjo de términos sinonímicos del portugués y del español, es decir, palabras que encajen con el significado 'terreno llano, especialmente de gran extensión' (DLE): esp. *llanada*; port. *praino*.

Sin duda alguna, existen otros sinónimos de *planicie*; sin embargo, las grafías de estos dos vocablos parecen ser útiles para especular sobre la probable formación y procedencia de *prainada*. El primer sinónimo *llanada*, que antiguamente tenía el duplicado *planada* (DELC: 156), puede explicar el sufijo *-ada* que según Gómez Bautista (2013: 192) es «muy productivo en mirandés». En cuanto al término portugués *praino*, que también forma parte del léxico mirandés en el sentido de 'altiplano', cabe mencionar que se trata de una forma alterada de *plaino*, término epentético de *plano* < *lat. plānus*, según nos indica el *Novo dicionário da língua portuguesa* (NDLP: 1097; 1125) de Buarque de Holanda Ferreira.

Aunque la mayoría de las palabras portuguesas del grupo inicial latino *pl-* muestran un desarrollo hacia el grupo *ch-*, hay casos en los cuales se mantuvo *pl-* y otros que evolucionaron a *pr-*. Según este último grupo, considerado como propia característica del gallegoportugués, resulta obvia la conservación de dicha

©Universitat de Barcelona

característica en algunos vocablos modernos del portugués e incluso del mirandés (Teyssier [2]1984: 14-15). Por lo tanto, debido al hecho de que el mirandés también posee la palabra *praino,* es muy posible que ésta fuera importada por la influencia de los portugueses.

Con respecto al sufijo *-ada*, parece apropiado barajar la posibilidad del influjo del término español *llanada* (duplicado antiguo *planada*). Por otro lado, quizás los mirandeses simplemente añadieran *-ada* a la raíz sustantiva *praino*, ya que este sufijo aparece con alta frecuencia en su idioma.

4. Conclusión

El objetivo de este estudio ha sido exponer y observar las palabras regionales recopiladas de un texto literario en mirandés, producto de una traducción original portuguesa y que nos ha llevado a una investigación de carácter contrastivo. Este análisis nos ha permitido comprobar que se muestran preferencias opuestas a los equivalentes de sus lenguas en contacto (portugués y español).

Los seis vocablos analizados pueden clasificarse como regionalismos mirandeses dado que no existen en ninguna otra variedad, por lo menos en cuanto a su forma escrita; por tanto, la morfología de estas palabras expresa e indica cierta peculiaridad, en este caso, del léxico patrimonial mirandés.

Al igual que puede hablarse de lusismos e hispanismos mirandeses, cabe preguntarse si se pueden designar estas palabras como *mirandesismos.* Aunque este término no lo hemos encontrado definido en ningún diccionario, fue utilizado por Leite de Vasconcelos (1901: 21 y 305) en la obra *Estudos de philologia mirandesa*. El autor utiliza este término para referirse a palabras cuyas formaciones no están claras o que indican un cambio evolutivo distinto al español y/o al portugués. Debido a la presencia de vocablos propios del mirandés, podría justificarse la denominación de *mirandesismos*, al igual que se aplican también los conceptos de lusismos e hispanismos, en casos similares, para hablar de términos peculiares de Portugal y

©Universitat de Barcelona

España. Por otro lado, somos conscientes de que no hay que confundir esta nomenclatura lingüística con otras posibilidades que se ofrecen a partir de la búsqueda en internet: el término *mirandesismo* también se encuentra, en el ámbito del deporte, para referirse a todos los seguidores del equipo de fútbol de Miranda de Ebro, otra ciudad española, que se encuentra en la provincia de Burgos y que comparte el mismo topónimo.

Como se ha señalado a lo largo de este estudio, la lengua mirandesa carecía de una literatura escrita hasta finales del siglo XIX, por lo que tampoco había recibido atenciones por parte de los lingüistas. A pesar de una creciente vitalidad literaria, cultural y administrativa en el siglo siguiente, en el cual diversos investigadores se ocuparon del origen y de las similitudes del mirandés respecto a las lenguas con las que ha entrado en contacto, los regionalismos mirandeses han sido y siguen siendo elementos desatendidos en la lingüística. Debido a esto, la presente investigación ha pretendido señalar esta carencia de estudios y dedicar estas líneas al análisis de esta parcela del léxico mirandés, tomando como corpus una obra literaria actual.

Referencias bibliográficas

AZEVEDO MAIA, Clarinda de (1996) «Mirandés», in Manuel Alvar (dir.), *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona: Ariel, 159-170.

AZEVEDO SAMPAIO, Melanie (2017) *L mirandés. El desarrollo de una variedad lingüística en la frontera hispano-portuguesa*, Trabajo Fin de Grado (TFG – Bachelor of Education), Universidad de Paderborn.

BARROS FERREIRA, Manuela y Domingos RAPOSO (coords.) (1999) *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa*, Miranda do Douro/Lisboa: Câmara Municipal de Miranda do Douro/Centro de Linguística da Universidade de Lisboa.

BECKER, Ídel (1983) *Grande dicionário latino-americano português-espanhol*, Sao Paulo: Nobel [GDLP].

BRAGA, Franklim (2015) «Sobre "O Falar de Riba Côa" – Letra A». *Capeia Arraiana*, [http://capeiaarraiana.pt/2015/04/10/sobre-o-falar-de-riba-coa-letra-a/] (Consulta: 23/02/2018).

©Universitat de Barcelona

BUARQUE DE HOLANDA FERREIRA, Aurélio (1985) *Novo dicionário da língua portuguesa*, Rio de Janeiro: Nova Fronteira [NDLP].

CANAL DE HISTÓRIA (2008) «Mirandês outra língua (1de7)». *Youtube,* 2:26-2:42, [https://www.youtube.com/watch?v=3SIv2sF5jOM] (Consulta 23/02/2018).

CENTRO DE LINGUÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE LISBOA / UNIVERSIDADE DE AVEIRO: *Corpus Lexicográfico do Português*, [http://clp.dlc.ua.pt/Inicio.aspx] (Consulta 23/02/2018) [DIClweb].

COROMINAS, Joan (1976) *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Madrid: Gredos [DELC].

DAVIES, Mark y Michael J. FERREIRA (2006-) *O Corpus do Português: 45 milhões de palavras, 1300s-1900s*, [http://www.corpusdoportugues.org/xp.asp] (Consulta 23/02/2018) [CdP].

Dicionário Online PONS Espanhol-Português, [http://pt.pons.com/tradu%C3%A7%C3%A3o/portugu%C3%AAs-espanhol] (Consulta 23/02/2018) [PONS].

FERREIRA, Amadeu y José Pedro CARDONA FERREIRA (2007) *Dicionário de Mirandês-Português*, [http://www.mirandadodouro.com/dicionario/] (Consulta 23/02/2018) [DMP].

FERREIRA, Amadeu (2010) «O mínimo sobre a língua mirandesa», *Revista do Festival Intercéltico*, [http://studosmirandeses.blogs.sapo.pt/1294.html] (Consulta 23/02/2018).

GÓMEZ BAUTISTA, Alberto (2013) *El mirandés: contexto y procesos de formación de palabras*, Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid.

INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN RAFAEL LAPESA DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2013) *Corpus del nuevo diccionario histórico (CDH)*, [http://web.frl.es/CNDHE/view/inicioExterno.view] (Consulta 23/02/2018) [CDH].

LEITE DE VASCONCELOS, José (1882) *O dialecto mirandês. Contribução para o estudo da dialectologia românica no domínio glotológico hispano-lusitano*, Porto: Livraria Portuense.

LEITE DE VASCONCELOS, José (1901) *Estudos de Philologia Mirandesa*, vol. II, Lisboa: Imprensa Nacional.

LINDLEY CINTRA, Luís Filipe (1983) *Estudos de dialectologia portuguesa*, Lisboa: Sá da Costa.

MACHADO, José Pedro (1977) *Dicionário etimológico da língua portuguesa: com a mais antiga documentação escrita e conhecida de muitos dos vocábulos estudados*, Lisboa: Livros Horizonte [DELP].

MEDINA LÓPEZ, Javier (^{2}2002) *Lenguas en contacto*, Madrid: Arco/Libros.

©Universitat de Barcelona

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1906) «El dialecto leonés», *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, XIV, 128-172.

MERLAN, Aurelia (2009) *El mirandés: situación sociolingüística de una lengua minoritaria en la zona fronteriza portugués-española*, Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

MOURA SANTOS, María José de (1967) *Os falares fronteiriços de Trás-os-Montes*, Coimbra: Instituto de Estudos Românicos.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI). *Corpus del Español del Siglo XXI*, [http://web.frl.es/CORPES/org/publico/pages/cita/cita.view] (Consulta 23/02/2018) [CORPES].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (^{23}2014) *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa [DLE].

SECO, Manuel, ANDRÉS, Olimpia y Gabino RAMOS (2005[1999]) *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar [DEA].

TELMO FERRAZ, José (^{4}2016[1960]) O *Lodo e as Estrelas / L Lhodo i las Streilhas*, traducción al mirandés de Fracisco Niebro, Lisboa: Âncora.

TEYSSIER, Paul (^{2}1984) *História da língua portuguesa*, Lisboa: Sá da Costa.

©Universitat de Barcelona